

**Vaasan yliopiston käännteorian ja ammattikielten
tutkijaryhmän julkaisut**

**Publikationer av Forskargruppen för
översättningsteori och fackspråk vid Vasa universitet**

**Publications of the Research Group for LSP and Theory
of Translation at the University of Vaasa**

Toimittanut / Redaktion / Editor

Merja KOSKELA & Nina PILKE

N:o / Nr / No. 29

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA

VAKKI-symposiumi XXII. Vaasa 9.-10.2.2002

OSOITE

Vaasan yliopisto
PL 700
65101 VAASA

ADRESS

Vasa universitet
PB 700
65101 VAASA

ADDRESS

University of Vaasa
P.O. Box 700
FIN-65101 VAASA

© VAKKI and the authors 2002

Printed in Finland
ISBN 951-683-979-7
ISSN 1235-5992

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA

VAKKI-symposiumi XXII. Vaasa 9.-10.2.2002

**Vaasan yliopiston käännteorian ja
ammattikielten tutkijaryhmän julkaisut**

N:o 29

Toimituskunta

Redaktionsråd

Editorial Board

Henrik NIKULA (Turun yliopisto)
&
Sonja TIRKKONEN-CONDIT (Joensuun yliopisto)

Toimittaja

Redaktör

Editor

Merja KOSKELA & Nina PILKE

Toimitussihteeri

Redaktionssekreterare

Editorial Secretary

Sisko OINAS

Sisältö – Innehåll – Contents

Alkusanat – Förord – Preface	8
Plenaariesitelmät – Plenarföredrag – Plenary Papers	
<i>Radegundis Stolze</i> Der übersetzerische Umgang mit Fachtexten	9
<i>Päivi Tynjälä</i> Learning and the Development of Expertise in the Information Society	31
Sektioesitelmät – Sektionsföredrag – Section Papers	
<i>Cecilia Alostad</i> Señor Cooney eller Sr. Moscoso? Om användningen av inhemska och utländska egennamn i översatta barn- och ungdomsböcker.	48
<i>Harry Anttila</i> Kulturbedingte textsortenspezifische Konventionen als Übersetzungsproblem – gezeigt am Beispiel der Arbeitszeugnisse	58
<i>Luc van Doorslaer</i> Doubt and Reflection in the Didactics of Translation	74
<i>Richard Foley</i> Modularizing Legal English in the University Curriculum	81
<i>Maija Grönholm</i> Ymmärtämistaitojen kehitys suomenkielisessä kielikylvyssä	90
<i>Juhani Hiirikoski</i> Transitive verbs of emotion in Finnish and English	108
<i>Gunilla Höckert</i> Stadtprospekte als Textsorte	123
<i>Jarmo H. Jantunen</i> Käännössuomen leksikaalisesta (epä)tyypillisyydestä. Korpustutkimuksen kertomaa.	132
<i>Marja Jänis</i> Translation ethics and tourist brochures	142
<i>Heli Katajamäki</i> Inhimilliset toimijat –Miten he toimivat? Taloussanomalehtien pääkirjoitusten tarkastelua	150

<i>Johanna Ketola</i> Millainen kuva todellisuudesta kirjoittuu lakiteksteihin?	163
<i>Merja Koskela</i> Två år av tillämpad språkvetenskap i nätet – Erfarenheter av en nätkurs i popularisering av vetenskap	173
<i>Birgit Kraus</i> Suomen ja ranskan kielen infinitiivit semantiikan näkökulmasta	189
<i>Pekka Kujamäki</i> Kokemuksia verkkopohjaisten oppimisympäristöjen käytöstä käännöstieteen opetuksessa	199
<i>Alexander Künzli</i> Quelques conventions et stratégies dans la traduction technique français-suédois	208
<i>Päivö Laine</i> Language of interaction in online shopping	216
<i>Christer Laurén, Johan Myking & Heribert Picht</i> Språk och domäner: ett förslag till taxonomi för domändynamik	226
<i>Tiina Männikkö</i> Det speciella ordförrådet i artiklar inom området historia	235
<i>Marianne Nordman</i> Handbok, handledare och handlag. Studentens väg till en vetenskaplig avslutning	245
<i>Igor Panasiuk</i> Perspektiven der Anwendung des Lakunen-Modells in der Translationstheorie	258
<i>Aila Pesonen</i> Dramaattinen preesens venäläisissä vitseissä ja niiden suomennoksissa	280
<i>Jaana Puskala</i> Bolaget X ska förvärva företaget Y. Att rubricera ett pressemeddelande om ett förestående företagsköp	292
<i>Birgitta Romppanen</i> Finskan som målspråk i svensk-finska ordböcker. En projektpresentation.	301

Sisältö – Innehåll – Content

<i>Katariina Ruohomäki</i> Uutiskirjoittaminen professionaalisenä taitona Matkimalla vai koulussa opittu?	308
<i>Riitta Sallinen</i> Distinctive Features of Contract English	321
<i>Leena Salmi</i> Tietokoneohjelmien käyttöohjeiden toimivuudesta	337
<i>Jürgen F. Schopp</i> Übersetzungsübung und Übersetzungsauftrag	345
<i>Gun-Viol Vik-Tuovinen</i> Herbert, Jean (1952). <i>Handbuch für den Dolmetscher</i> . Vad har förändrats på 50 år?	360
<i>Liisa Vofschmidt</i> Zur Übertragung von Fachausdrücken in literarischen Texten	368